

1. az dē ki:kəne nē ste.ikfo.gəl zin dēn zen zē  
vərve:i
2. ma.inē vrint ez dē blumē ga. gi:tē
3. tēgəwurəX spinēz nēmi.ə as mē mafinē
4. spētē es lastəX wərək
5. up da sXip krē.gəzē besXymēld bru:ət
6. dēn timərman ε. nē splinter i zanē vindər
7. dē sXipər lēktē zan lipən af
8. in da fabrik es niks tē zin
9. kumt Xai i: ma kinəkē kum
10. bē:s tapt uns fir pintē bir | pintjēs | ən  
ufəsirəkē (officiertje) = klein, geslepen pintje -  
ə kupəkē = „buikje” met een oor - ə kapərəkē =  
ə strypəkē = ½ pint
11. brinj d ūns twi:ə kilv kri:kē | krikskēs |
12. zemē ə.lē va.əvə drə.ə litərs wa.ən u:ətXē-  
dru.ŋkē
13. a dra.gdē - of : - dre:X na ma.ə mē nē klipər
14. kem zanj kni: gəzin
15. fastela.vət wad ni fəl nēmi.ə gəvi:rt
16. ik sem bla.ə dak mējē.lē ni mē.gəgā.n zen
17. keməkikēt ni Xēdam zelē jurj
18. di:ə datər afkumt
19. nē - of : - ən spinəkup - ən spinəkupnet - ən  
aləfmə:n
20. əj klak - vərve:i san - əm wa: - of : - sXo:rē  
(langs het water) - padēstul - ən a:X - nē vas -  
nē pə:pəl
21. diə kē.rəl dē giəl dē wa:irlt fēXtē
22. ksal a. pəlderkēs Xē:vē
23. injəlantu fəl a. sXē.pən afbre:kē
24. aijə fazel:ivən ez əm bēt Xəkre.gē
25. gef ma.i twi:ə bri:ə sti:ənē - briēdər - dē bri:ətstē
26. da stambelt sta.ta. nēmi.ə
27. di.ə man ε.ijē lē:ivē lək nē gru:ətən i:ər
28. lysefē.r ez in dēn e.məl ni Xēble:vē
29. dē sXo:lkinderən emē mē.tē mi.əstər nā. dē zi:ə  
gəwest
30. ikan tuX ni kumən i:ər dak Xəri:ət sēn
31. dē bi:əstē driŋkē gēirē la:əzəm:il
32. a kani Xa. wərəkē zanj kē:il du. si:ər
33. stekt es nē stē:l in diēm basum
34. ni:ə mētē kē:igēlē - of : - kē:igēls water nēmi.ə  
gəspelt
35. ə.la kem al twi:ə ki.ərən up a: gərurpē
36. di pē:ir es ni ra:əp - da zit nvg əm witē kar in
37. zē zem wēX na tlant - of : - tfelt
38. zē:i i:əst sē gelt aləpən updum
39. a zald nu:ət ni wa:əd brinjē
40. zez dələft fan ər mələkwā:ət
41. dē vent mut sa wa:əf Xu:rsla:gē
42. in tsXel zwāmən es Xəva:rla.ək
43. a ez ərəg umdatən stərək is
44. wələ mutē dē dələft fan emən əj gələ dāndər  
ələft
45. Aləpt ez da bēt upafē
46. unzē metsər esu vet az ə vərəkē - of : - as  
nən das
47. zē sprinjē umtərvəstt fē əm warij
48. dēm bu:əmkwē:kər zal dēm bu:əm afinjē
49. dud i.əstē vēnster tu:
50. tšəgintē klipē vō. dē vrimis - du:əmis - tluf
51. ən sprā: - vasəwagēl - of : vasəXudər - of : -  
vasəspra: - mēz o.pəspra: (= mest openspreiden)  
(cf. I.221-51)
52. dē sulda.tən emē da fra.menz ər a:r afXēsneje
53. sai va.dər a.dēm - of : - a.dēn - zes jar lanj  
la.tē na tsXo:l.gān
54. keməd əm afXər:u:ə va zē lat lustwa:tər - of : -  
luntwa:tər - tē gān
55. vē:il vjə:zē zidē ni fəl.usti: - of : - lante.s  
kante
56. jē:rē putē zēni fəl wēt | stamē putē = aarden  
potten met een glans op |
57. dē pa:l stad in dēn jə:ət
58. in mjə:ət ezd nuX tē kat fē tē katse
59. di kjə:s Xēfd ə klai:r liXt ē
60. ai truk mē tpjə:ət sanē stjə:ət
61. tyn kwumdē gələn i.r əlē ja:rē na dē kərəmis
62. dē pātər za dad unzī:ər vulmukt es
63. gē zugd ma. wēl ma gē spruktege ma.ə ni
64. dē zwulēmē zelē gan tryXkumē
65. gadē ga vanda:X ni katē
66. e.tē zelēn u:ək Xē:irē kē:is
67. sēnē mutā:r es kaput - a lē:i slot
68. tē nē wərəmən dāXewest sēn tes nē zy:ten a:vət
69. da manəkē ly.əpt bərəvuits
70. dar ez əm bēst in di kēn
71. kwa datəm bri:vēndra.gər - of : - datē faktē.r -  
nēm bri:f bruXt
72. man ətu si:ər
73. ika mē Xēn dwē:zē mēnsen um
74. nā. sXuftait spanēmē tpjə:ət in dē ny:f kar
75. kem al katse va vō. dēnu:n - of : kēben katsəXtəX  
fa vō. dēnu:n
76. dē zō:n van dē kē.ninj ε:i u:ək sulda:t Xəwest
77. wētē gai gmēm bo.Xmakər wu:ənē
78. di ru.əzēn emē lajē dy:ərəs
79. kXəl:əfər niks fan
80. tkinəkē wəş du:ət i:ər daset kustē dy.əpē
81. zēn u:ərən sēn zēn u:əgē lu:əpē
82. ər duXtərken es mē. ə karəfkē na tšbus Xam  
brē:imbe:zē plykē
83. dar es nē spēt vitē li:ər
84. a zātē zēn stro:t opē
85. tfulək suXt anders niks as Xelt ən rəkjdum
86. ə.lē munt ez dry.əX fan: dast
87. di.ə wēX lyəpt sXī:əf - of : - krym - tez um luntē.u
88. ikuXt fē diē kla.nē dər ən trumelkē
89. dēm buk es Xəstərəvē van əj kast in tē slike
90. sai likē was kat əj gu.
91. in tlumər ezd best
92. nē sXytər mut Xu. kynē lu:rē | lunjē |
93. zykt es nā mainēn ut
94. kwē:t ni wa. dākēn mui Xa zy:kē
95. nē ka: - of : - ku:lē kelder es Xu. fē tšbir
96. kmust usəmblyt.rinjē va tē verstru:əzē
97. ik mut iəstfujər in tstal vy:rē
98. maim bry:r was my:X
99. dē mələkbur mukt nē gru:ətən tu:r

100. di bo.termelek ez dyn aen zy:r - ja.Xtørn mæ tryX | stirt |
101. wæle za. dië pyt kynë vylën up en y:r
102. aiz up sai py.nt - siky:r (1<sup>o</sup> van een persoon ; 2<sup>o</sup> van een werk)
103. ai kum nu:et Xënë mēny:tē la:t
104. in italē zæm bæregō di vir: spavē
105. darēfde ga dær up dar:vē
106. tē bu:em emēz ē styk fan dē bryXəva:irt
107. gē mut nar ūns fē.lēn es kumē zim | kœ:rē |
108. ai es fa lē.vē kumē mē ēj gui bazē gelt
109. daz em by:kē dœ:r (= dat is een beuken deur) | a:t |
110. ē gētra:d wa:f mut kynē nu:ē
111. kēm i gæs Xəzu:d ma twas Xi.ē gu sa:t
112. dēm bra:vēr za:i dat nuX tē dir es fē tē bar:vē
113. bakē - iX bak - ga.ē bakt - a.ē bakt - baktēn - wæle bakē - iX baktē - ga.ē baktē - a.ē baktē - wæle baktē - wæln emē gēbakē
114. bi:ē - iX bi:ē - ga.ē - a.ē bist - wæle bi:ē - bi:emē - iX bu:ē - kēm gēbu:ē - bu:ē zæln u:ək
115. tēz ē klā:n ma tēz ē fa.ēn
116. gē ky.ndi. a:rē kra.ēgēn up dē mæt
117. ajē Xəz:ē datēn up ma.ē zal pa:zē
118. tma.sē za: datēj gēla:ək a.
119. da warē vu:f pra:zēzē
120. under dm a.k ligē vō.l tēkle
121. twa.tēr zal ga zu:ē - tsyəd al
122. tu. es nuXry:n - tēs nuX ma ræs Xəmu:t
123. majēnē.s ma.kəzē mētē du.ər van en a:
120. da byēmke zal da mu:læk.ynē wasē
125. dē pas'tu:ər æ Xujē wa:ēn
126. dē datsēn emēn ūnz at u:zē afXēbrant
127. dē mælek sækēt u:zētē ku.i ē.ran ē:r
128. dē kastēr luit fē dē kru:zēsē
129. dē tre:mē van dē kru:wagē by:zēgē van tXəwiXt
130. sumēgē mēnsē snytn æt
131. zemēn em blād æj grāt Xəsla:gē
132. dē sa:z es wa fla:
133. dē sni:ē lætik
134. tēz en i:zəwəXait lējē dak a gēzi.n em
135. ni:pu:ert wad na. ēj glegansē ny:f stat
136. dum - iX dynt - ga.ē du:gēt - a.ē du:gēt - wæle dynt - gæle du.gēt - zæle dynt - iX de.jēt - ga.ē de.jēt - a.ē de.jēt - wæle de.jēt - gæle de.jēt - zæle de.jēt - de.jēkiX da - datn da ma de. - dasē da ma de.jē
137. dy:zē - en dy:zēkli.ēt - du:zēfynt
138. dāsē - ai dast - dastē - ai ē. Xēdasē
139. binē - iX bin - ga.ē bint - a.ē bint - wæle binē - gæle binē - zæle binē - bi.tēn - būntēn - ik em gēbunē
140. *Locale landmaten* : en ruj = twintēX fu.t = 5,60 m. × 5,60 m. - en dāXwant = undert rujēn - em byndēr = vi.r dāXwant - ē gēmet = 150 r. (*niet meer gebruikt*)
141. *Waternamen* : dē kalfartēz bēv.ik

*De naam van deze parochie in haar eigen dialect is : kalofyēt - zij behoort tot de gemeente Puurs (I.268).*

*De inwoners heten : kalofyētēns:irs*

*Een bijnaam is hun onbekend.*

*Het aantal inwoners op 31-12-1920 was ± 1.750.*

*Taaltoestand.* De voornaamste wijken zijn: tōrp - tukskēn - uk tēn u.əkē (*Hoek ten Eike*) - dēn dri.s - ku.ələm - a.Xstra.ut - dē sXipstra.ut - Locale verschillen vallen binnen de parochie Kalfort niet te vermelden, tenzij voor het Kalforts gedeelte van het overwegend Ruisbroekse gehucht Sauvegarde, waar eerder Ruisbroeks (I.222) wordt gesproken. De bevolking bestaat hoofdzakelijk uit landbouwers en hoveniers. Een honderdtal werklieden begeven zich dagelijks naar Willebroek, Boom en Antwerpen. Er wordt te K. noch Frans noch zuiver Nederlands gesproken.

*Zegslieden* : 1. Van Overloop, Theofiel ; 48 j. ; geb. te K. ; molenaar ; heeft steeds hier verbleven ; V. en M. waren van Breendonk, dat vroeger ook onder Puurs stond ; hij spreekt altijd zijn dialect.

2. Van Ranst, Jan ; 57 j. ; geb. te Kalfort ; landbouwer ; heeft altijd hier verbleven ; V. was van Bornem, M. van Malderen ; hij spreekt altijd Kalforts.

3. Moens, Karel ; 38 j. ; geb. te K. ; landbouwer ; heeft steeds hier verbleven ; V. was van Tisselt, M. van Kalfort ; hij spreekt altijd zijn dialect.